

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



(Л.Г. Кузьмина)

15.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.02 Переводческое редактирование

1. Код и наименование направления подготовки/специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение.

Английский и испанский языки.

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:

Кафедра перевода и профессиональной коммуникации

6. Составитель программы: преп. С.Ю. Светова, доц. Л.Г. Кузьмина

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г.

8. Учебный год: 2028-2029 **Семестр:** 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель – совершенствование навыков и умений, необходимых для выполнения языкового, стилистического и смыслового анализа исходного текста, анализа текста перевода и редактирования переводного текста.

Задачи:

1) совершенствование умений предпереводческого анализа языковой и смысловой стороны исходного текста с целью выявления его дискурсивной, стилистической, социокультурной специфики, подлежащей передаче в переводе;

2) совершенствование умений справочно-информационного поиска и использования справочных ресурсов различного плана, а также программного обеспечения для оптимизации процесса редактирования перевода (в том числе, машинного) и саморедактирования;

3) овладение навыками и процедурой различных видов редакторской правки текста с учетом норм русского языка и дискурсивных, жанровых и стилистических особенностей

текстов конкретного типа;

4) расширение представлений об особенностях автоматизированного перевода и овладение умениями постмашинного редактирования текста.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: «Переводческое редактирование» является дисциплиной вариативной части Блока Б1.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3	осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	3.3	выполняет послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	<i>Знать:</i> основные типы переводческих ошибок, возникающих при машинном переводе <i>Уметь:</i> осуществлять анализ текста машинного перевода (в соответствии с требованиями языковой, стилистической норм и др. норм для адекватной передачи смыслового наполнения исходного текста); <i>Владеть:</i> умениями послепереводческого и контрольного редактирования текста перевода

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2/72

Форма промежуточной аттестации: зачёт

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
Аудиторные занятия	72	5 семестр
в том числе:	лекции	-
	практические	34
	лабораторные	-
Самостоятельная работа	38	38
в том числе: курсовая работа		
Форма промежуточной аттестации	-	<i>зачет</i>
Итого:	72	72

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
<i>Практические занятия</i>			
1	Теоретические аспекты МП и ПМР	<ul style="list-style-type: none"> • история МП и ПМР • типы МП • преимущества и ограничения применения МП и ПМР • способы и виды настроек МП разных типов • типология ошибок при МП 	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19230
2	Практические аспекты ПМР (общие вопросы)	<ul style="list-style-type: none"> • работа в привычной среде (CAT), но в новых условиях (ТМ+МП; добавление сегментов МП к сегментам ТМ) • верификация информации, полученной переводчиком • терминологическая работа 	
3	Практические аспекты ПМР (частные вопросы)	<ul style="list-style-type: none"> • выработка собственной методики оценки и обработки результатов МП • выработка стратегии ПМР, включая метод нахождения и коррекции ошибок 	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=8729
4	Этические аспекты ПМР	<ul style="list-style-type: none"> • особенности взаимоотношений с заказчиком • существующие методики оценки производительности труда • ПМР и расчета размера оплаты труда постредактора МП 	-
5	Дискуссионные вопросы МП и ПМР	Будущее переводческой отрасли. Роль МП и ПМР в ближайшем будущем	-

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лаб	Самостоятельная работа	Всего
1	Теоретические аспекты МП и ПМР	-	8	-	10	18
2	Практические аспекты ПМР (общие вопросы)	-	4	-	2	6
3	Практические аспекты ПМР (частные вопросы)	-	18	-	20	38
4	Этические аспекты ПМР		2		4	6
5	Дискуссионные вопросы МП и ПМР		2		2	4
	Итого:		34		38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение курса предусматривает работу в аудитории и самостоятельную работу с учебными материалами ЭУК, размещенном на Образовательном портале.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу). Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и выставляются в ЭУК. В случае невыполнения задания обучающийся обязан отчитаться о выполнении самостоятельной работы в срок (сообразно с графиком учебного процесса).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / составитель Э. В. Пиванова. – Ставрополь : СКФУ, 2014. – 114 с. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/155650 (дата обращения: 21.11.2021).
2.	Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе : учебное пособие / И. В. Переходько. – Оренбург : ОГУ, 2018. – 110 с. – ISBN 978-5-7410-2208-5. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/159856 (дата обращения: 21.11.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Белова, Н. А. Языковой инструментарий письменного переводчика : учебное пособие / Н. А. Белова. – Оренбург : ОГУ, 2018. – 122 с. – ISBN 978-5-7410-1963-4. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/159783 (дата обращения: 21.11.2021).
4.	Борофанова И.А. Литературное редактирование текста перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для вузов : [для специальностей: 035700 "Лингвистика"(бакалавриат), 035701 "перевод и переводоведение"(специалитет, УВЦ), 032700 "Филология"(магистратура)] / И.А. Борофанова ; Воронеж. гос. ун-т.– Электрон. текстовые дан. – Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .– Загл. с титул. экрана .– Режим доступа: для зарегистрированных читателей ВГУ .– Текстовые файлы .– Windows 98/2000/XP;Adobe Acrobat Reader .– <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-44.pdf >.
5.	Абрамова, М. В. Analyzing speech with computer technologies = Анализируем речь с помощью компьютерных технологий : практикум / М. В. Абрамова. – Тольятти : ТГУ, 2018. – 56 с. – ISBN 978-5-8259-1226-4. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: https://e.lanbook.com/book/140204 (дата обращения: 21.11.2021).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)

6.	ЭБС «Университетская библиотека online»
7.	Электронная библиотека ВГУ (ЭБ ВГУ)
8.	ЭБС «Лань»

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1.	ЭУК «Литературное редактирование» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=8729
2.	ЭУК «Переводческое редактирование» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19230

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные для индивидуального выполнения и коллективного обсуждения результатов.

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения (информационный поиск в Интернет, презентации) и дистанционные образовательные технологии

Используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

72	Учебная аудитория	Мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
49	Лекционная аудитория	Телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
52	Лекционная аудитория	Телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет
14	Компьютерный класс	9 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Компетенция	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Раздел 1, 2, 3	ПК-3.3	выполняет послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	Практические задания №№1-3
Промежуточная аттестация				Контрольное задание (эссе)

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета.

Контроль текущей успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью Практических заданий №№1, 2, 3.

ПРИМЕРЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

Практическое задание №1. Выполните редактирование текста перевода, выполненного с использованием инструментов машинного перевода

Практическое задание №2. Предложите свой вариант перевода. Сравните его с машинным вариантом перевода. Отметьте места, с которыми машина/человек справились лучше/хуже.

Практическое задание №3. Напишите комментарии по варианту машинного перевода. Что следует исправить? Какие фрагменты не нуждаются в исправлениях?

Описание технологии проведения

Материалы для текущей аттестации обучающиеся получают в ЭУК. Время выполнения практического задания - 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться своими записями лекционных фрагментов и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) устранение языковых (лексических, грамматических, стилистических, орфографических, пунктуационных);
- 2) отслеживание логики повествования, выявление смысловых погрешностей, подбор более четких формулировок, устранение неоднозначности, удаление лишних слов и необоснованно длинных и сложных оборотов;

- 3) проверка цитат и терминологии;
- 4) исправление неправильных сокращений и др. технических погрешностей

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Редактирование выполнено полностью.</i> Терминологические искажения исправлены, грамматические рассогласования и др. языковые погрешности устранены. Сомнительные в стилистическом отношении места машинного перевода интерпретированы верно. Корректурa выполнена.	<i>Повышенный</i>	<i>зачтено</i>
<i>Редактирование выполнено.</i> Терминологические искажения исправлены, грамматические рассогласования и др. языковые погрешности устранены. Большинство сомнительных в стилистическом отношении мест машинного перевода передано верно, однако встречаются незначительные погрешности перевода, не устраненные после машинного перевода, которые, однако, не искажают смысл. Корректурa выполнена.	<i>Базовый</i>	
<i>Редактирование, в целом, выполнено.</i> Терминологические искажения устранены, однако, не все языковые погрешности машинного перевода замечены. Многие сомнительные в стилистическом отношении места машинного перевода не исправлены. Присутствуют погрешности перевода, искажающие смысл. Корректурa выполнена небрежно.	<i>Пороговый</i>	
Редактирование не выполнено. Многие терминологические искажения и грамматические рассогласования не устранены. Сомнительные в стилистическом отношении места машинного перевода не исправлены. Присутствуют погрешности перевода, искажающие смысл. Корректурa выполнена небрежно.	<i>Недопустимый</i>	<i>не зачтено</i>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью контрольного задания типа «эссе», позволяющее оценить уровень полученных знаний и степень сформированности умений и навыков.

ПРИМЕР ЗАДАНИЯ

Посмотреть видеозапись и написать эссе (1-2 страницы) по одному из вопросов, которые обсуждали участники вебинара.

ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ЭССЕ

1. *Заменяет ли машинный перевод живого переводчика?*
2. *Почему машинный перевод нужно весь перепроверять. 13 главных причин, почему необходимо квалифицированное постредактирование.*
3. *МП без постредактора-переводчика в большинстве случаев непригоден к использованию.*

Описание технологии проведения

Студенты получают данное задание в ЭУК заранее и представляют свои работы к определенной дате.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие показатели:

- 1) Объем и глубина раскрытия темы
- 2) Логика изложения мыслей, аргументированность
- 3) Наличие адекватных примеров для иллюстрации высказываемых положений
- 4) Языковая корректность текста эссе

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Задание выполнено полностью: Содержание раскрыто, основные положения изложены ясно и в полном объеме. Обучающийся владеет системой представлений о МП, системах ТМ и процессах ПМР, демонстрирует системность знаний и логичность в их изложении. Умеет использовать примеры успешных переводческих решений МП и/или неудач МП (терминологические искажения, грамматические рассогласования и сомнительные в стилистическом отношении места) для иллюстрации высказываемых мыслей. Корректно в языковом плане оформляет свой текст	<i>Допустимый</i>	<i>зачтено</i>
Задание не выполнено или выполнено фрагментарно: Содержание раскрыто частично, основные положения изложены не всегда ясно. Обучающийся не владеет системой знаний в области МП, ТМ и ПМР. Не приводит адекватные примеры успешных переводческих решений МП и/или неудач МП (терминологические искажения, грамматические рассогласования и сомнительные в стилистическом отношении места) для иллюстрации высказываемых мыслей. Не всегда корректно в языковом плане оформляет свой текст.	<i>Недопустимый</i>	<i>не зачтено</i>

Процедура оценивания при промежуточной аттестации предполагает ориентацию на качественную шкалу оценивания заключительного контрольного задания. Критерии оценивания приведены выше. Процедура **первой повторной и второй повторной** аттестаций (технология проведения, типы заданий, критерии и шкалы оценивания) полностью аналогична описанной выше процедуре **промежуточного** контроля.